

# フランスと日本における産業遺産と Le patrimoine industriel en France et au Japon

その活用

歴史的 社会的 経済的視点  
Les dimensions historique,  
sociale et économique de sa mise en valeur

2022 <sup>nov</sup> 11 / <sup>ven</sup> 18 金 + <sup>nov</sup> 11 / <sup>sam</sup> 19 土

日仏会館1階ホール (ZOOM同時配信あり)  
Maison franco-japonaise, Auditorium,  
(avec transmission simultanée sur Zoom)

使用言語: 日本語とフランス語、同時通訳つき  
主催: 日仏会館・フランス国立日本研究所  
協力: 公益財団法人日仏会館  
助成: ANR eurasemploi

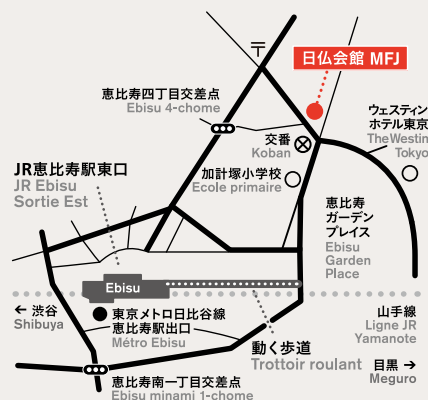
要事前申し込み | Pré-inscription obligatoire

↳ [www.mfj.gr.jp/agenda/index\\_ja.php](http://www.mfj.gr.jp/agenda/index_ja.php)

Langues : japonais et français, avec interprétation simultanée  
Organisation : IFRJ-MFJ  
Coopération : Fondation Maison franco-japonaise  
Soutien : ANR eurasemploi

日本とフランスは、30年前から自国の産業遺産に特別な関心を寄せています。産業の復興に苦しんできた地方の自治体、企業、団体、住民にとって、産業遺産の認識は経済的・社会的な問題です。産業遺産は、観光や記念事業という側面だけでなく、歴史研究の課題でもあります。しかし、どのように「保存に値する遺産」であると判断されるのでしょうか。本シンポジウムでは、産業遺産を社会的構築物として捉え、機関や個人のグループが、物質的または非物質的対象を原則的にそれぞれ異なり進化する基準に基づいてどのように区別し、保護しているかを明らかにします。物としての美しさ（傑出した建築物、煙突、竪坑檣）、歴史的重要性（工業化の原動力となった石炭）に加えて、地域の社会的・文化的組織における産業の重要性と、その地域への影響にも焦点を当てます。実際、産業遺産とは敷地とその生産設備だけではなく、労働者の生活環境を確保するために生産活動の枠組みの中で建設された社会、経済、文化、宗教、競技に関するすべてのインフラ、学術的・技術的な作品のコレクション、そしてその風景のことでもあるのです。

Le Japon et la France portent depuis trois décennies un intérêt particulier à leur patrimoine industriel. Sa reconnaissance régionale est un enjeu économique et social pour les collectivités locales, les entreprises, le milieu associatif et les populations des territoires qui ont souffert des restructurations industrielles. Au-delà de sa dimension touristique et mémorielle, le patrimoine industriel est aussi en enjeu pour la recherche historique et archéologique. Cependant, comment déterminer ce qui peut être considéré comme un patrimoine digne d'être conservé ? Au cours de ce colloque nous tenterons d'aborder le patrimoine industriel comme une construction sociale, par laquelle des institutions ou des groupes d'individus décident de distinguer et de protéger un objet, matériel ou immatériel, selon des critères hétérogènes et évolutifs par nature. On peut citer l'esthétique de l'objet (architecture remarquable, cheminées, tours de puits), son importance historique (le charbon moteur de l'industrialisation), mais aussi le poids de l'industrie dans l'organisation sociale et culturelle locale et son empreinte sur les territoires. En effet, le patrimoine industriel ne concerne pas seulement les sites et leurs équipements de production : il s'applique également à toutes les infrastructures sociales, économiques, culturelles, culturelles ou sportives construites dans le cadre d'une activité productive pour assurer les conditions de vie des salariés, aux collections d'objets scientifiques et techniques bâties et aux paysages.



日仏会館・フランス国立日本研究所  
〒150-0013  
東京都渋谷区恵比寿 3-9-25  
[www.mfj.gr.jp/index\\_ja.php](http://www.mfj.gr.jp/index_ja.php)

Institut français de recherche sur le Japon  
à la Maison franco-japonaise  
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo  
150-0013 Japon  
[www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

Remerciements à l'équipe  
de Bernard Thomann



新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、参加当日はマスクの着用をお願いいたします。皆様のご理解とご協力をお願い申し上げます。  
Afin de limiter la propagation du coronavirus, nous vous demandons de porter un masque lors de votre venue.

# 11月18日 金曜日

## 16:45-20:30

### 16:45 ● 開会の辞

フィリップ・セトン (駐日フランス大使)  
ベルナール・トマン  
(日仏会館・フランス国立日本研究所所長)  
中島厚志 (公益財団法人日仏会館理事長)

### 17:00 ● 基調講演

**レンガ、グラナイト、鉄**  
クリスチャン・ポラック  
(フランス社会科学高等研究院/日仏財団)  
[司会] ベルナール・トマン  
(日仏会館・フランス国立日本研究所)

### 18:00-18:15 ● 休憩

### 18:15-20:30 ● パネル1

**産業遺産とは何か**  
[司会] 矢後和彦 (早稲田大学)

**産業遺産、産業考古学、歴史研究**  
— リヨン地方における絹織物産業の例 —  
ピエール・ヴェルニユス (リヨン大学)

**炭坑遺産の保存と活用**  
朝鳥和美 (田川市石炭産業歴史資料館)  
福本 浩 (田川市石炭産業歴史資料館)

**ルワルド鉱山博物館、  
産業遺産の文化・観光開発の模範的な成功例**  
カリーヌ・スプリモン (ルワルド鉱山博物館)

**「産業遺産」概念の展開と建造物の「用・強・美」**  
伊東孝 (産業遺産情報センター)

# 11月19日 土曜日

## 9:45-18:30

### 9:45-12:00 ● パネル2

**地域の経済・社会活性化と環境問題**  
[司会] ラファエル・ランギヨン  
(日仏会館・フランス国立日本研究所)

**産業風景**  
— 捨てられた遺産から地域再開発のためのベクトルとしての遺産へ — ロレーヌ地方 (フランス) の場合  
サイモン・エーデルブルッテ (ナンシー大学)

**エコロジ的な転換プロセスに不可欠な要素としての産業遺産**  
ジャン＝フランソワ・カロ  
(ロース・アン・ゴネル市長)

**なぜ保存するのか**  
— 観光開発のパラドクスと保存の論理 —  
堀川三郎 (法政大学)

**世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群」**  
— SOYEUX DESTINS 絹が結ぶ縁 —  
稲塚広美 (富岡市世界遺産部 富岡製糸場戦略課長)

### 12:00-13:30 ● 休憩

### 13:30-15:45 ● パネル3

**人類学、社会学、歴史学の研究の源泉およびフィールドとしての産業遺産**  
司会: ベルナール・トマン  
(日仏会館・フランス国立日本研究所)

**石炭産業の最終局面における労働者・家族・地域**  
— 旧産炭地の産業遺産を活用した社会学研究 —  
嶋崎尚子 (早稲田大学)

**鉄道記念物と産業遺産**  
中村尚史 (東京大学)

**遺産と遺産化の過程**  
— どのような歴史的アプローチか？  
フランスにおける鉱業の事例 —  
マリオン・フォンテーヌ (パリ政治学院)

### 15:45-16:15 ● 休憩

### 16:15-17:15 ● 基調講演2

**アーカイヴの窓から考える産業遺産**  
武田晴人 (公益財団法人三井文庫 館長)  
[司会] 矢後和彦 (早稲田大学)

### 17:15-18:30 ● ラウンドテーブル

[司会] 矢後和彦 (早稲田大学)

# vendredi 18 novembre

## 16 h 45-20 h 30

- 16 h 45 ● **Mots de bienvenue**  
Philippe SETTON (Ambassadeur de France)  
Bernard THOMANN (Directeur de l'institut français de recherche sur le Japon à la MFJ)  
NAKAJIMA Atsushi (Président de la Fondation MFJ)
- 17 h 00 ● **Conférence d'ouverture**  
**La brique, le granit et le fer**  
Christian POLAK (FFJ-EHESS)  
[Modérateur] Bernard THOMANN (IFRJ-MFJ)
- 18 h - 18 h 15 ● **Pause**
- 18 h 15 - 20 h 30 ● **Panel 1**  
**Qu'est-ce que le patrimoine industriel ?**  
[Modérateur] YAGO Kazuhiko (univ. Waseda)
- Patrimoine industriel, archéologie industrielle et recherche historique. L'exemple des industries de la soie dans la région lyonnaise**  
Pierre VERNUS (univ. Lumière Lyon 2)
- Préservation du patrimoine des mines de charbon et mise en valeur**  
ASAKARASU Kazumi, FUKUMOTO Hiroshi  
(Musée d'histoire de l'industrie du charbon de la Ville de Tagawa)
- Le Centre historique minier de Lewarde, une réussite exemplaire de valorisation culturelle et touristique du patrimoine industriel**  
Karine SPRIMONT (Centre historique minier de Lewarde)
- Le développement du concept de « patrimoine industriel » : « usage, force et beauté » des édifices**  
ITŌ Takashi (Industrial Heritage Information Center)

# samedi 19 novembre

## 9 h 45 - 18 h 30

- 9 h 45 - 12 h ● **Panel 2**  
**La revitalisation économique et sociale des territoires et les enjeux environnementaux**  
[Modérateur] Raphael LANGUILLON (IFRJ-MFJ)
- Le paysage industriel : de l'héritage renié au patrimoine, vecteur de redéveloppement territorial. Le cas de la Lorraine (France)**  
Simon EDELBLUTTE (univ. de Lorraine)
- Le patrimoine comme élément essentiel d'une démarche de transition**  
Jean-François CARON  
(maire de Loos-en-Gonelle)
- Pourquoi préserver ?**  
**Le paradoxe du développement touristique et la logique de la préservation**  
HORIKAWA Saburō (univ. Hōsei)
- La filature de Tomioka et l'industrie de la soie, patrimoine mondial : le projet «Soyeux destins : les liens que crée la soie»**  
INAZUKA Hiromi (Ville de Tomioka)
- 12 h - 13 h 30 ● **Pause déjeuner**
- 13 h 30 - 15 h 45 ● **Panel 3**  
**Le patrimoine industriel comme source et terrain pour la recherche en anthropologie, sociologie et histoire**  
[Modérateur] Bernard THOMANN (IFRJ-MFJ)
- Les travailleurs, les familles et les communautés dans la dernière phase de l'industrie du charbon : une étude sociologique utilisant le patrimoine industriel dans les anciennes régions productrices de charbon**  
SHIMAZAKI Naoko (univ. Waseda)
- Infrastructures ferroviaires et patrimoine industriel**  
NAKAMURA Naofumi (univ. de Tokyo)
- Patrimoine et processus de patrimonialisation : quelle approche historique ? Le cas des mines en France**  
Marion FONTAINE (Sciences Po)
- 15 h 45 - 16 h 15 ● **Pause**
- 16 h 15 - 17 h 15 ● **Conférence de clôture**  
**Le patrimoine industriel par les archives**  
TAKEDA Haruhito (directeur des archives au Mitsui bunko)  
[Modérateur] YAGO Kazuhiko (univ. Waseda)
- 17 h 15 - 18 h 30 ● **Table ronde finale**  
[Modérateur] YAGO Kazuhiko (univ. Waseda)